



**ECHIGO-
TSUMARI**

ART TRIENNALE 2018

大地の 芸術祭

えちごつまり
越後妻有アートトリエンナーレ 2018

NPO法人越後妻有里山協働機構 原蜜

Mitsu HARA Echigo-Tsumari Satoyama Collaborative Organization (NPO)

▼大地の芸術祭とは

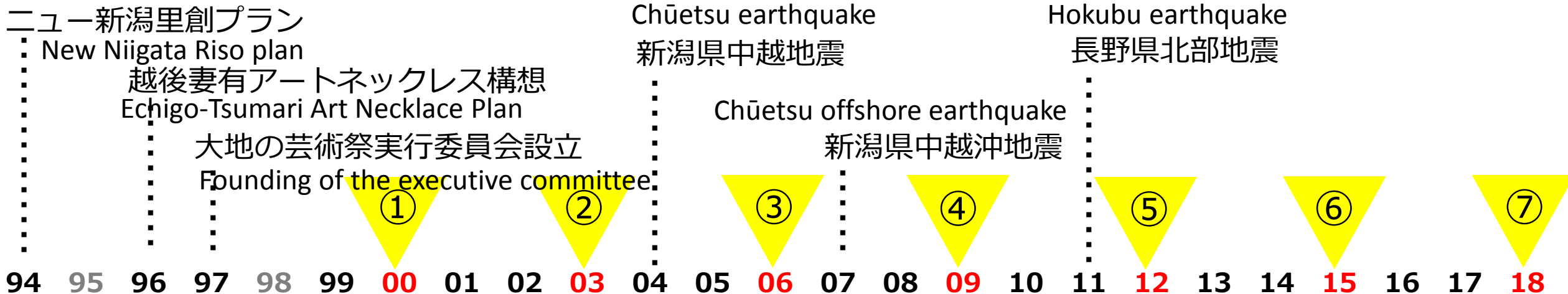
What is Echigo-Tsumari Art Triennale?

—越後妻有地域の里山を舞台に3年に1度行われている
人間の土地と美術の芸術祭—

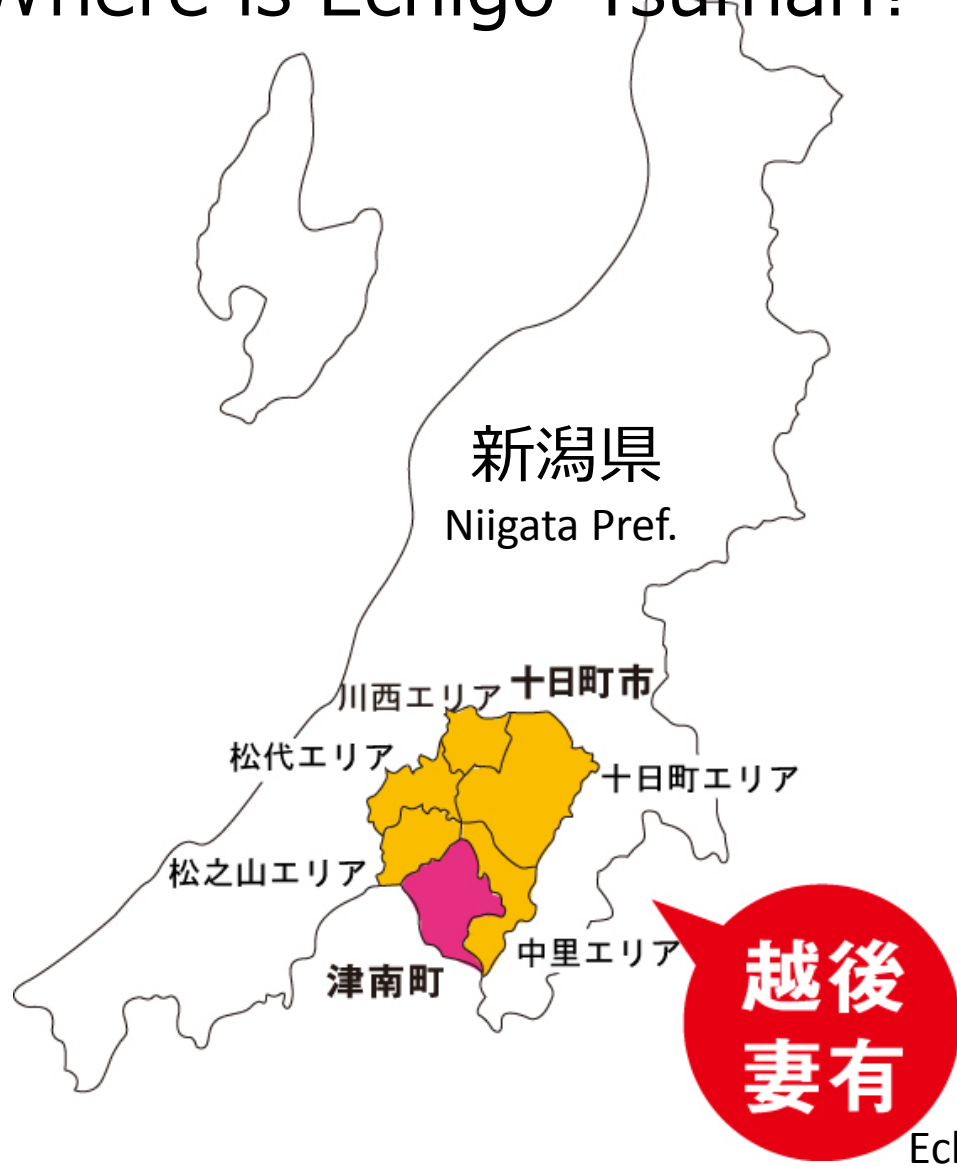
An art festival (every 3 years) held in *satoyama* in Echigo-Tsumari area – a collaboration between (human) land and art

—2000年から継続して行われている地域創生のモデル—

A regional revitalization model, started in 2000



▼ 大地の芸術祭の舞台、越後妻有とは Where is Echigo-Tsumari?



2005年合併
Merged in 2005

十日町市
Tokamachi city

津南町
Tsunan town

越後
妻有

Echigo-Tsumari

人口約6万5千人 (2017年1月末時点)
Population: approx. 65,000 (2017.01)

▼ 越後妻有地域の特徴

Features of Echigo-Tsumari area

● 世界有数の豪雪地

ひと冬の累計降雪深は10mを超え、積雪深で3mを超える。

- One of the world's major heavy snow region
>10m snow fall, >3m snow depth every winter
- 1500年にわたって伝承された里山文化

棚田、瀬替えなど、自然と関わる高い技術。生活の集積が文化。

- *Satoyama* culture passed down over 1500 years in the region
Sophisticated know-how on how to live in harmony with nature, i.e.
rice terrace, cut-and-cover (river management). Life style integrated
with their unique culture.
- 過疎高齢化が進行

200余りある越後妻有の集落のうち、約50集落が高齢化集落。空家は約500軒、廃校は20校。

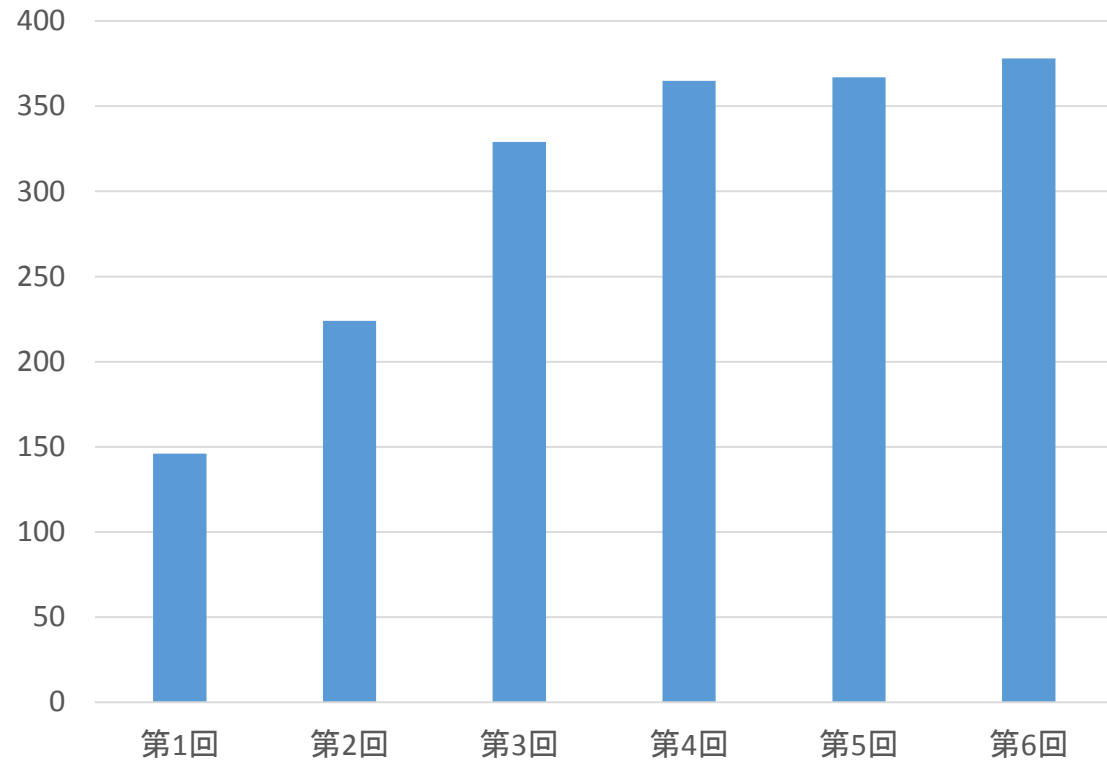
- Depopulation and aging
Among 200 communities in the region, approx. 50 are highly aging
community. 500 vacant houses and 20 schools shut down



▼大地の芸術祭の推移

The art festival in numbers

[作品数] Number of art works



Year	Visitors	Number of participating communities	Total economic effect
開催年	入込客数(人)	参加集落	経済波及効果(円)
第1回 2000年	162,800	28	100億5千4百万円
第2回 2003年	205,100	38	131億9千万円
第3回 2006年	348,997	67	56億8千1百万円
第4回 2009年	375,311	92	35億6千万円
第5回 2012年	488,848	102	46億5千万円
第6回 2015年	510,690	110	50億8千9百万円

※ Bigger economic effect in the early years due to investments into infrastructure projects/facilities

前半の経済波及効果が大きいのは、施設整備などハード事業が多かったことによる。

▼大地の芸術祭10の思想 1.アートを道しるべに里山をめぐる旅

10 Concepts of the Art Triennale: 1. A journey to *satoyama* with art as a guidepost



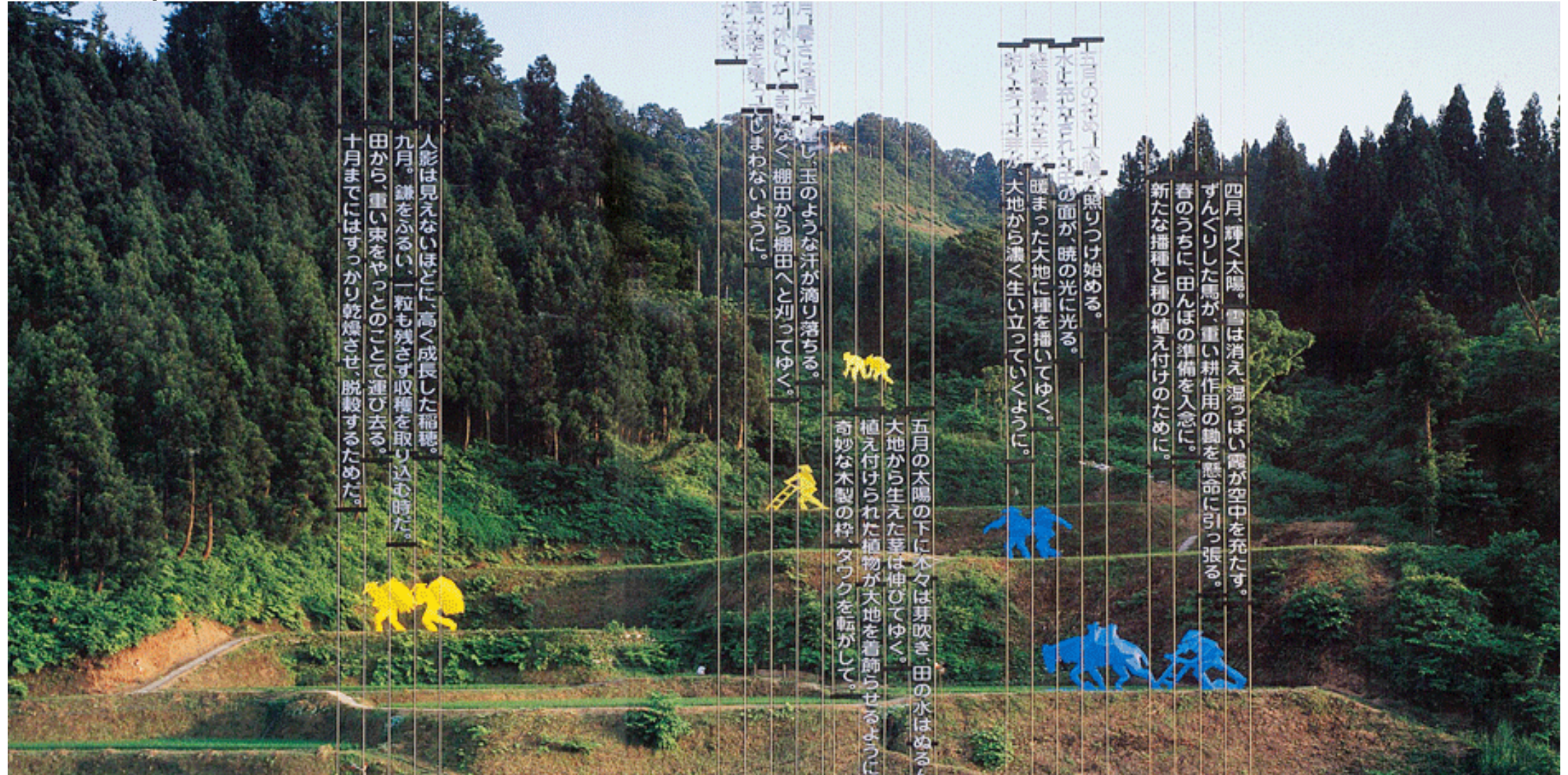
2000年 リチャード・ウィルソン 日本に向けて北を定めよ(74°33'2")

2000年 クリスマッシューズ 中里かかしの庭

2000年 田中信太郎 ○△□の塔と赤とんぼ

▼大地の芸術祭10の思想 2.他者の土地にもものをつくる

10 Concepts of the Art Triennale: 2. Create something in another person's land



2000年 イリヤ&エミリア・カバコフ 棚田

▼大地の芸術祭10の思想 3.人間は自然に内包される

10 Concepts of the Art Triennale: 3. Humans are contained within nature



2000年 磯辺行久 川はどこにいった

▼大地の芸術祭10の思想 4.アートは地域を発見する

10 Concepts of the Art Triennale: 4. Art discovers the local area



2006年 内海昭子 たくさんの失われた窓のために

▼ 大地の芸術祭10の思想 5.あるものを活かし新しい価値をつくる

10 Concepts of the Art Triennale: 5. Utilize existing resources and create new value



▼大地の芸術祭10の思想 6.地域・世代・ジャンルを超えた協働

10 Concepts of the Art Triennale: 6. Co-create over regional, generational, sectoral boundaries



2003年 古郡 弘 盆景一II

▼大地の芸術祭10の思想 7.公共事業のアート化

10 Concepts of the Art Triennale: 7. Turn public projects into art



2003年 カサグランデ&リントーラ建築事務所 ポチヨムキン

▼大地の芸術祭10の思想 8.ユニークな拠点施設
10 Concepts of the Art Triennale: 8. Unique base facilities



▼大地の芸術祭10の思想 9.生活芸術
10 Concepts of the Art Triennale: 9. Life art



2015年 CIAN 川俣 正

▼大地の芸術祭10の思想 10.グローバル/ローカル
10 Concepts of the Art Triennale: 10. Global/local



2003年 キム・クーハン（金九漢） かささぎたちの家

▼ 都市と地域の交換

Exchange between the region and cities

2015年に様々な拠点施設の完成

Many base facilities were completed in 2015

①上郷クローブ座 (2012年閉校)

①Kamigo Clove-za (school shut down in 2012)

Explore the possibilities of performing arts in the region, and aim to be a place of exchange between the region and cities

地域におけるパフォーマンス・アーツの可能性を探り、都市と地域の交換の場となる事を目指す。

体育館 (劇場) Gymnasium (theater)

×

宿泊 (レジデンス) Accommodation (residence)

×

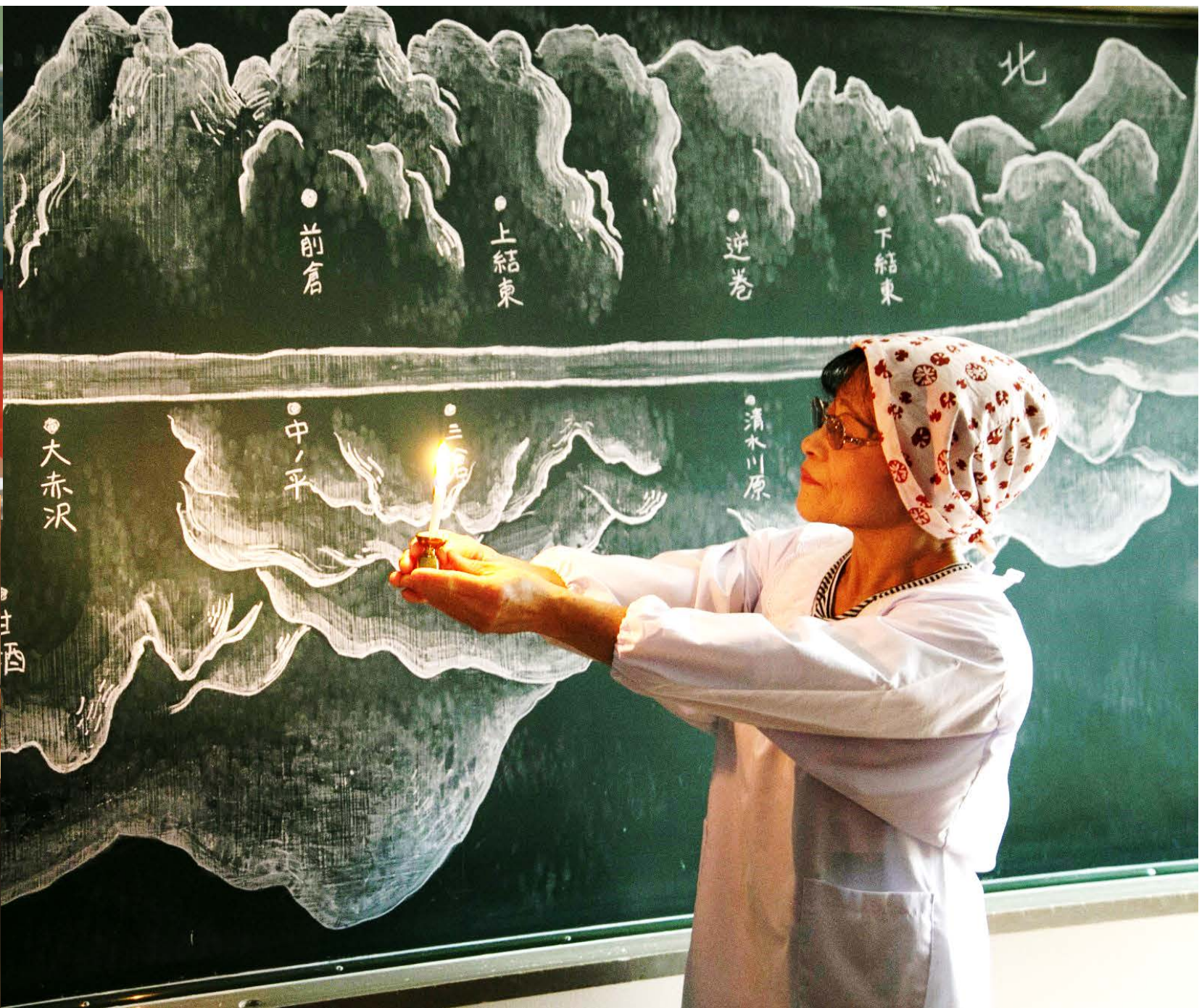
レストラン Restaurant

×

アート Art







▼ 大地の芸術祭を支える組織や人々

People and organizations supporting the Art Triennale

○大地の芸術祭実行委員会（1998年7月設立）

Art Triennale Executive Committee

- 実行委員長：十日町市長 Committee Chair: Mayor of Tokamachi city
- 副実行委員長：津南町長 Vice Committee Chair: Mayor of Tsunan town
- 構成委員：地元の商業団体・交通・旅館組合等様々な団体
Committee Members: Local business organizations, transportation, hotel associations, etc.
- 総合プロデューサー：福武總一郎 Executive producer:
- 総合ディレクター：北川フラム Executive director:
- クリエイティブディレクター：佐藤 卓 Creative director:
- ネットワークアドバイザー：高島 宏平 Network advisor:

* 上記は2015年時点

○官民協働での運営・管理

Co-delivery / management with public and private sector

十日町市・津南町 Tokamachi City and Tsunan town

+

NPO法人越後妻有里山協働機構

Echigo-Tsumari Satoyama Cooperation Agency (NPO)

大地の芸術祭の企画・運営／作品施設の管理・運営／広報
Planning/execution, management of art facilities, PR

○サポーター Supporters

こへび隊

Kohebitai

全国（主に首都圏）の学生や社会人から組織されるサポーター集団。芸術祭開催当初から、活動を行ってきた。

地サポ
(地元サポーター)

Local supporters (jisapo)

地元有志から組織されるサポーター集団。活動内容はこへび隊と重なる。

案山子隊

Anyamakotai

松代を中心に活動する地元のお父さん。この地で培われてきた技術で、作品制作を中心にサポート。

—サポーターの作業内容—

Types of activities

作品受付
Reception

作品制作
Art production

集落の行事に参加
Participation in comm. events

イベント準備
Event prep

ツアーガイド
Tour guide

雪掘り
Snow digging



朝礼の様子



作品の受付・案内

海外チーム

International team

様々な国のチームが、越後妻有に滞在し、作品制作やWSを実施。Teams from many countries stay in Echigo-Tsumari and make artworks or plan workshops.

各国の拠点施設 Base facilities of other countries

各地を拠点に様々なプロジェクトが行われる

■ オーストラリアハウス（浦田地区） Australia house (Urata area)



香港チーム×農業
Hong Kong Team x Agriculture



■ 中国ハウス（室野地区） China house (Muro no Area)



企業

Companies

多くの企業が大地の芸術祭の理念に賛同し、作品や商品開発・販売に協力。Many companies

■ 出逢いDEAI (津南・2015年)



KEEN/LUMINE/Oisix 等

 Benesse®



.....
KOKO
LUMINE
.....
ここから
ここから
made in Japan
LUMINE
.....
LUMINE

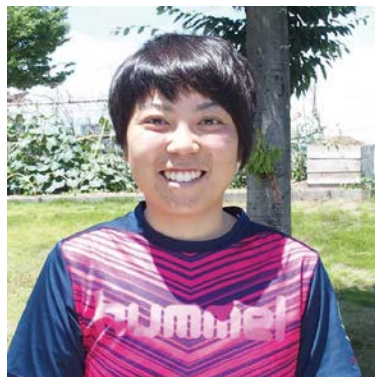
▼農業 + 女子サッカーチーム

Agriculture + female football team

▼FC越後妻有とは？ What is FC Echigo-Tsumari

都市の女子サッカー選手が、棚田の担い手として移住・就農し、プレーする農業実業団チーム。 Agriculture-works team, consists of urban female footballers who settled and taking care of rice terrace in the area

好きなサッカーに打ち込みながら里山で暮らすライフスタイルの提案であり、過疎高齢化で担い手不足の棚田を維持し、里山の風景を守る課題解決型プロジェクト。 This is a proposal of new lifestyle for people who wants to play soccer and living in satoyamas. Meanwhile, they try to manage rice terraces, where the lack of famers caused by depopulation and aging society. This is a solution oriented project which trying to save satoyama landscape.



選手 大平絵里 (22)
青森県出身
信州大学で農学を専攻。



選手 西川美里 (21)
兵庫県出身。神戸でスポーツ学を専攻。



監督 江副良治 (42)
大阪府出身。豊富な指導経験。公認A級コーチ。



トレーナー 新井絵里子 (32)
群馬県出身。元カバディ日本代表。



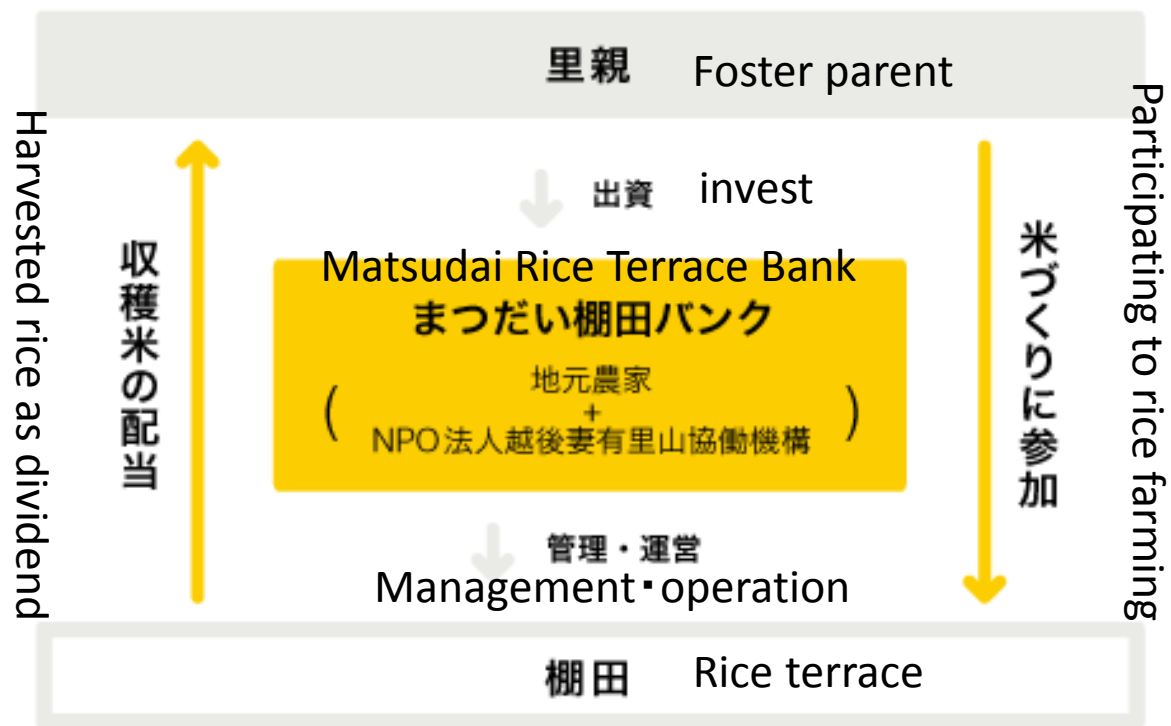
ディレクター 坂口淳 (49)
東京都出身。日本サッカー協会SMCディレクター。

▼ 「まつだい棚田バンク」の発足

Establishment of “Matsudai Rice Terrace Bank”

2003年、松代地域の担い手のいなくなった棚田を維持するため、里親（棚田オーナー）を募り、田んぼの耕作を始めた。 Since 2003, started to invite “foster-parents”(rice terrace owner) and farming in order to maintain the rice terrace in the Matsuyo area

棚田の維持・地域の雇用を、都市のオーナーが担う。



Owners who live in the cities take a role to maintain the rice terrace and create employment in the region

※棚田オーナー制度は、1992年高知県で16組のオーナーを募集したのが始まり。



▼ 「まつだい棚田バンク」 × FC越後妻有

“Matsudai Rice Terrace Bank” x FC Echigo-Tsumari

- ・ 年々増加する耕作面積（単位：a）

※1ha=100a=10,000m²

	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
面積	19.1	56.7	データなし	63.03	101.4	105.0	115.4	115.4	188.8	247.1	285.9

→ 引き受けざるを得ない棚田が増えていく。（現在の保全面積 東京ドーム0.8個）

FC越後妻有の使命 Missions of FC Echigo-Tsumari

- ・ 地元の農家の指導を受けながら、おいしいお米を作る。

Make good rice, with the guidance from local farmers

- ・ 作ったお米は「まつだい棚田バンク」を通して販売し、チームの費用に充当する。

Selling the rice through “Matsuda Rice Terrace Bank”, and profits will be allocated to the football team budget





○集落 —おもてなし— Communities “omotenashi”



○集落 —アーティストとのつながり—
Communities : connection with artists



絵本と木の実の美術館 春仕度



左上：明後日新聞社文化事業部 佐藤悠「ゴロゴロ訪平」



左下：訪平の盆踊り

○集落 ー作品の運営ー
Communities: managing artworks



左：ベリースプーン果樹の栽培

右上：最後の教室受付

右下：うぶすなの家レストラン

越後妻有アートトリエンナーレ2018 開催概要

会 期 : 2018年7月29日(日)～9月17日(月・祝) 51日間
開催地 : 越後妻有地域(新潟県十日町市、津南町) 760km²
主 催 : 大地の芸術祭実行委員会
共 催 : NPO法人 越後妻有里山協働機構

実行委員長 : 関口芳史(十日町市長)
副実行委員長 : 上村憲司(津南町長)
名誉実行委員長 : 米山隆一(新潟県知事)
総合プロデューサー : 福武総一郎(公益財団法人福武財団理事長)
総合ディレクター : 北川フラム(アートディレクター)
クリエイティブディレクター : 佐藤卓(グラフィックデザイナー)
ネットワークアドバイザー : 高島宏平(オイシックスドット大地(株)代表取締役社長)



キナーレ回廊
レアンドロ・エルリツヒ
池の計画



ナカゴグリーンパーク
サンチャゴ・シエラ
「The Bull」



清津峡トンネル
MAD Architects

